DE GRUYTER

Federico Corriente,
Christophe Pereira, Ángeles Vicente

DICTIONNAIRE DES EMPRUNTS IBÉRO-ROMANS

EMPRUNTS À L'ARABE ET AUX LANGUES DU MONDE ISLAMIQUE

ENCYCLOPÉDIE LINGUISTIQUE D'AL-ANDALUS



Les emprunts lexicaux constituent une attestation évidente de l'influence d'une culture sur une autre, même si l'existence de différences ethniques ou idéologiques remarquables entre elles peut obscurcir cette réalité ou provoquer son désaveu. Même parmi la communauté scientifique, on a ainsi tardé à reconnaître l'importance des emprunts lexicaux européens faits à l'arabe ou à d'autres langues orientales partageant la civilisation du Moyen-Orient au cours du Bas Moyen Âge – civilisation souvent appelée arabo-islamique par convention, bien que tout le monde sache que la plupart de ses caractéristiques ne sont pas redevables à la Péninsule Arabique ni encore moins à la religion de l'Islam, mais ont préservé, combiné et amélioré les héritages égyptien, mésopotamien, persan, indien et gréco-latin.
Le présent ouvrage documente de facon approfondie les emprunts et calques sémantiques ibéro-romans à l'arabe et aux langues du Monde Islamique, apportant ainsi un nouvelle éclairage sur l'essor de la culture et de la civilisation dans ces régions, sous l'égide de princes illustres qui ont su séparer les affaires idéologiques de la science et ont, probablement sans le vouloir et avec des conséquences négatives pour leurs pays, appris à suivre le chemin d'une Europe désireuse de quitter les ténèbres du Haut Moyen Âge, vers la Renaissance et le Siècle des Lumières.

LA COLLECTION : ENCYCLOPÉDIE LINGUISTIQUE D'AL-ANDALUS

L'arabe andalou est le dialecte néo-arabe occidental pour lequel nous possédons les données les plus anciennes. Ces données, en quantité importante, nous fournissent des indications précieuses sur l'interaction entre les langues locales et les parlers arabes qui ont été introduits par les conquérants musulmans dans des pays hétéroglottiques, sur des traits dialectaux intra-arabes notamment des parlers des yéménites qui ont parfois survécu à l'Al-Andalus, ainsi que sur l'interférence du substrat roman et, dans une moindre mesure, de l'adstrat berbère. La connaissance plus approfondie de la phonologie, de la morphologie, de la syntaxe et du lexique du faisceau dialectal arabe andalou, grâce aux recherches de ces dernières décennies, a considérablement amélioré notre compréhension de textes littéraires si important pour l'Est et l'Ouest comme le *Dīwān* d'Ibn Quzmān, ainsi que le nombre et la qualité des informations dont nous disposions sur les emprunts à l'arabe et les calques sémantiques par les langues de la Péninsule Ibérique et au-delà. Une telle étude fait aussi la lumière sur de nombreuses questions en rapport avec les relations entre l'Europe et les terres d'Islam au Moyen Âge.

9 783110 462630
www.degruyter.com
ISBN 978-3-11-046263-0

ELAA
3
Federico Corriente, Christophe Pereira, Ángeles Vicente
DICTIONNAIRE DES EMPRUNTS IBÉRO-ROMANS
DE
G